



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Концепт «дом» в английской и русской фразеологии

Выпускная квалификационная работа по направлению

44.04.01 Педагогическое образование

Направленность программы магистратуры

«Языковое образование (английский язык)»

Форма обучения заочная

Проверка на объем заимствований:

74% авторского текста

Работа рекоменд. к защите
рекомендована/не рекомендована

«28» февраля 2022 г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева О.Ю.

Выполнил (а):

студент (ка) группы ЗФ-303-215-2-1

Клюева Анастасия Алексеевна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск

2022 год

2022 год
СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ КАТЕГОРИИ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ	8
1.1. Понятие «концепт».....	8
1.2. Структура концепта.....	10
1.3. Методы исследования концептов.....	13
1.3.1. Полевой подход.....	14
1.3.2. Фреймовый подход.....	15
1.4. Основные параметры фразеологической единицы.....	17
1.5. Значение фразеологических единиц.....	20
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	22
ГЛАВА 2. КОНЦЕПТ «ДОМ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	23
2.1. Полевая организация концепта «дом» в английской фразеологии.....	23
2.2. Полевая организация концепта «дом» в русской фразеологии.....	26
2.3. Сравнение концепта «дом» в русском и английском языках.....	29
2.4. Фреймовый анализ английских фразеологических репрезентантов концепта «дом».....	30
2.5. Фреймовый анализ русских фразеологических репрезентантов концепта «дом».....	34
2.6. Сопоставительный анализ фреймов концепта «дом», вербализуемого английскими и русскими фразеологическими единицами.....	36
2.7. Оценочность фразеологических актуализаторов концепта «дом».....	38
2.7.1. Анализ оценочности английских фразеологических актуализаторов концепта «дом».....	39
2.7.2. Анализ оценочности русских фразеологических актуализаторов концепта «дом».....	40

2.7.3. Общее сравнение оценочности фразеологических актуализаторов концепта «дом» в русском и английском языках	41
2.8. Методическое применение исследуемого материала в учебном процессе в школе при обучении английскому языку	42
2.8.1. Комплекс упражнений на основе исследуемого материала для использования на уроках английского языка в школе	44
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	51
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	55
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	62
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	68
ПРИЛОЖЕНИЕ 4	71
ПРИЛОЖЕНИЕ 5	74
ПРИЛОЖЕНИЕ 6	77

ВВЕДЕНИЕ

Тема исследовательской работы – Концепт «дом» в английской и русской фразеологии.

Актуальность выбранной темы исследования обусловлена неослабевающим интересом современной лингвистической науки к изучению смыслов-концептов в сопоставительном аспекте русской и английской лингвокультуры. Кроме того, материалы исследования могут послужить базой для дальнейшего лингвокультурного анализа в рамках изучения культур и просвещения. Ключевое значение вышеобозначенного концепта в русской и английской лингвокультурах является общепризнанным фактом и подтверждается наличием значительного числа работ, посвященных разным аспектам этой темы.

Проблемой исследования мы определяем то, каким образом проявляется концепт «дом» в русской и английской фразеологии, что схожего в них, а в чем есть принципиальные отличия? Их схожесть и принципиальное отличие для коммуникации.

Цель исследования – выявление сходств и различий во фразеологических средствах актуализации в русском и английском языках.

Объектом исследования является представление концепта «дом» в русской и английской фразеологии.

Предмет исследования – особенности фразеологических репрезентантов данного концепта в русском и английском языках.

Для достижения поставленной цели, нам необходимо решить следующие **задачи**:

1. Изучить специализированную литературу по вопросу и определить понятийный аппарат.
2. Описать языковые средства, с помощью которых языковые носители определяют концепт «дом», определить схожее и различное.
3. Проанализировать и интерпретировать результаты исследования.

4. Выявить возможность использования практического материала в учебном процессе.

Для решения этих задач мы использовали следующие **методы**:

1. Анализ словарных дефиниций
2. Полевой подход
3. Фреймовый анализ
4. Сравнительно-сопоставительный анализ
5. Элементы статистического метода

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концепт «дом» как универсальный концепт широко представлен как в английской, так и в русской фразеологии. В обоих языках большая часть репрезентантов данного концепта относится к ядерной зоне. Ближняя периферия в более репрезентативна в английском языке, тогда как в русской фразеологической номинации более половины репрезентантов расположены на дальней периферии.

2. По смысловому содержанию есть различия в фразеологических репрезентантах на ближней периферии. Если в английском языке обнаруживаются смысловые компоненты «организация», то в русском языке обнаруживаются смысловые компоненты «династия, род».

3. Анализ фреймовой организации концептов показывает сходство таких фреймов, как «работа, дело» как наиболее широко представленных в английской и русской фразеологии. В количественном отношении фрейм «уют, комфорт» более широко представлен в английском языке, в отличие от того же фрейма в русском языке. В содержательном плане такие фреймы как «родина, защита» среди английских вербализаторов исследуемого концепта не обнаружены.

Проанализированный в работе практический материал может быть использован в учебном процессе при изучении таких тем, как:

- «Rainbow English», (Афанасьева О.В., Михеева И.В.), 7 класс, раздел 1 «Homcoming»;

- «Spotlight», (Ваулина Ю.Е., Подоляко О.Е., Дули Д.), 7 класс, модуль 1, тема 1a «A city mouse or a country mouse?»;

- «Forward», (Вербицкая М.В., Маккинли С., Хастингс Б., Миндрул О.С.), 8 класс, раздел 5 «No place like home».

Теоретическая значимость заключается:

- в уточнении понятий «концепт», «слово», «базовые компоненты концепта»;

- в описании специфики методов исследования концептов;

- в разработке методики исследования на базе основных методов исследования концептов;

- в определении характерных признаков данных концептов.

Ожидаемая научная новизна заключается в сопоставлении и выявлении общих и расходящихся черт концепта «дом» в английских и русских фразеологических единицах.

Практическая значимость состоит в результатах исследования, которые могут быть использованы в теоретических и практических курсах преподавания английского языка, а также на уроках в средней школе.

Этапы исследования:

1. Анализ существующих материалов по вопросу исследования.

2. Создание историографии и понятийного аппарата.

3. Выявление и создание списка фразеологических единиц русского языка, содержащих лексемы концепта «дом», «изба», «хата», «избушка», «домашний».

4. Выявление и создание списка фразеологических единиц английского языка, содержащих лексемы концепта «house», «home».

5. Сравнительный анализ английских и русских фразеологических единиц.

6. Выявление сходства в репрезентации и понимании.

7. Подведение итогов, написание заключения по вопросу исследования концепта «дом» в русской и английской фразеологии.

В первой главе даны теоретические предпосылки и понятийный аппарат исследования, такие как «концепт», «структура», «фрейм». Во второй главе исследуется концепт «дом» как полевая структура, определенное место в которой занимают фразеологические единицы, а также представлены результаты фреймового анализа в двух языках. На основании сравнительно-сопоставительного анализа сделаны выводы.

В заключении подводятся итоги работы.

Работа сопровождается приложениями, содержащими категоризованный исследуемый материал.

Апробация результатов исследования была проведена в форме двух статей в СХХХІІІ Студенческой международной научно-практической конференции «НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО СТУДЕНТОВ» междисциплинарные исследования под названием «Сравнительный анализ полевых структур концепта «дом» в русской и английской фразеологии» и в научном журнале «Студенческий вестник» № 6 (198)» под названием «Фреймовый анализ английских и русских фразеологических репрезентантов концепта «дом».

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ КАТЕГОРИИ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

1.1. Понятие «концепт»

В настоящее время следует признать, что именно концепт является ключевым понятием когнитивной лингвистики. Однако, несмотря на то, что понятие концепт считается для современной когнитивистики опорным и утвердившимся, содержание этого понятия существенно варьируется в концепциях различных научных школ и отдельных учёных.

Концепт – категория мыслительная, не наблюдаемая, и это дает большой простор для её толкования. Категория концепта фигурирует сегодня в исследованиях философов, культурологов, логиков, психологов, и несёт в себе следы всех этих внелингвистических интерпретаций.

Впервые термин «концепт» в отечественной науке был употреблен С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. Он определил концепт как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода [4].

Д. С. Лихачёв примерно в это же время использовал понятие «концепт» для обозначения обобщенной мыслительной единицы, которая отражает и интерпретирует явления действительности в зависимости от личного опыта, образования, профессионального и социального опыта носителя языка и, являясь своего рода обобщением различных значений слова в индивидуальных знаниях носители языка, позволяет общающимся между собой преодолевать существующие индивидуальные различия в понимании слов. Концепт не возникает из значения слова, а является результатом столкновения усвоенного значения с личным жизненным опытом говорящего. Концепт выполняет заместительную функцию в языковом общении [18].

Е. С. Кубрякова предлагает такое определение концепта: «Концепт – оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Самые важные концепты выражены в языке» [30, с. 59].

В.И. Карасик характеризует концепты как «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта», «многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны», «фрагмент жизненного опыта человека», «переживаемая информация», «квант переживаемого знания» [16, с. 29].

А.А. Залевская определяет концепт как «объективно существующее в сознании человека перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера в отличие от понятий и значений как продуктов научного описания (конструктов)» [12, с.34].

С.Г. Воркачев определяет концепт как «операционную единицу мысли», как «единицу коллективного знания (отправляющую к высшим духовным сущностям), имеющую языковое выражение и отмеченное этнокультурной спецификой» [7, с. 41].

В.В. Красных определяет концепт так: «максимально абстрагированная идея «культурного предмета», не имеющего визуального прототипического образа, хотя и возможны визуально-образные ассоциации, с ним связанные» [27, с. 116].

Ассоциативные связи имени концепта принадлежат сфере вербализации концепта и не могут входить в его содержание, а лишь отражают в языковой форме, позволяют описать его содержание. Кроме того, концепт может не иметь субстантивного наименования и вообще какого-либо языкового наименования.

М.А. Холодная трактует концепт как «познавательную психическую структуру, особенности организации которой обеспечивают возможность

отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов» [40, с. 154].

По мнению Р. Павиленса, концепты – это «смыслы, составляющие когнитивно базисные подсистемы мнения и знания» [5, с.47].

Г.В. Токарев описывает концепт как исторически развивающийся элемент концептосферы. С точки зрения культурно-семиотического подхода концепт рассматривается как глобальная, многосторонняя ментальная единица [40].

Таким образом, концепт является многомерным образованием, необходимым условием существования которого и отнесения к концептосфере того или иного народа является наличие определенной структуры.

1.2. Структура концепта

Существуют различные точки зрения относительно структуры концепта.

С.В. Иванова в структуре концепта выделяет лингвистическую, когнитивную, культурологическую и психологические компоненты и подчеркивает, что ценностная оценка считается основным условием формирования концепта.

Как многомерное лингвистическое образование рассматривает концепт В.И. Карасик, которое содержит понятийную основу, внутреннюю форму, дистрибутивные свойства, валентностные связи и культурологические свойства. Он также выделяет три стороны в структуре концепта: понятийная – обозначение концепта в языке; образная – восприятие особенностей существующих в памяти или представлений предметов и событий через зрение, слух, вкус и обоняние; ценностная сторона определяется актуальностью концепта для человека и общества [16].

В.А. Маслова описывает концепт как комплекс, который, кроме содержания, оценки и отношения человека к описываемому объекту, включает в себя следующие компоненты: общечеловеческий (универсальный); национально-культурный, обусловленный жизнью в определенных культурных условиях; социальный – данный компонент определяет принадлежность к какому-либо социальному слою; групповой, определяющийся принадлежностью к некоторой возрастной или половой группе; индивидуально-личностный, на формирование которого оказывают влияние личностные особенности (образование, воспитание, индивидуальный опыт, психофизиологические особенности и др.) [19].

Концепт имеет сложную, но не жесткую структуру.

Широко известна трактовка структуры концепта Ю.С. Степанова, который утверждает, что концепт имеет многослойную структуру и выделяет: «основной признак», «актуальный слой» концепта, в котором «концепт актуально существует для всех пользующихся данным языком (языком данной культуры) как средство их взаимопонимания и общения»; дополнительный, или несколько дополнительных, «пассивных» признаков, являющихся уже неактуальными, «историческими», актуализирующимися «при общении людей лишь некоторых социальных групп»; «буквальный смысл» или «внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней, словесной форме», или этимологический, наиболее удаленный в историю, признак концепта. Данный подход можно назвать диахроническим, в его рамках структура концепта рассматривается в процессе ее эволюционирования в рамках культуры.

Оригинальная концепция структуры лингвокультурного концепта принадлежит Г.Г. Слышкину, который предлагает ассоциативную модель концепта, исходя из того, что последний функционирует как процесс непрерывной номинации и реноминации объектов, появления новых и утраты старых ассоциативных связей между языковыми единицами и номинируемыми объектами. Номинативная плотность концепта в рамках

данного подхода является основной характеристикой интразоны концепта (совокупности входящих в концепт ассоциаций), а метафорическая диффузность – его экстразоны (совокупности исходящих ассоциаций) [24].

По мнению В.В. Колесова, смысловое единство концепта обеспечивается последовательностью его «проявления в виде образа, понятия и символа», где образ представляет психологическую основу знака, понятие отражает логические функции сознания, а символ – общекультурный компонент словесного знака.

И.А. Стернин и З.Д. Попова предлагают полевою модель концепта по аналогии с полевою организацией значения слова (развивая идеи Э. Рош, Е.В. Рахилиной, Л.О. Чернейко и др.). Исходя из того, что значение слова имеет полевою структуру (архисема в ядре, дифференциальные семы на ближней периферии, скрытые семы на дальней периферии), авторы предлагают допустить, что и концепт имеет многослойную организацию, которая может быть выявлена через анализ языковых средств ее репрезентации.

По мнению авторов подхода, концепт может получить полевое описание – в терминах ядра и периферии. К ядру относятся прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные яркие образы; более абстрактные признаки составляют периферию концепта. Базовый образ может исчерпывать содержание концепта, если концепт отражает конкретные чувственные ощущения и представления, либо вычленяется в сознании примитивно мыслящих индивидов.

В более сложных концептах на базовый образ наслаиваются дополнительные концептуальные признаки. Признаков может быть много, они могут образовывать относительно автономные концептуальные слои от более конкретного слоя к более абстрактному. Совокупность базового образа, его когнитивных признаков и концептуальных слоев составляют объем концепта.

Авторы подчеркивают, что «многочисленных концептуальных слоев в концепте может не быть, но базовый когнитивный слой с чувственно-образным ядром есть у каждого концепта, иначе концепт не может фиксироваться в универсальном предметном коде как дискретная единица мышления (смысловая отдельность), не может функционировать как мыслительная единица».

Периферия состоит из слабо структурированных предикаций, отражающих интерпретацию отдельных концептуальных признаков и их сочетаний в виде утверждений, установок сознания, вытекающих в данной культуре из менталитета разных людей. Этот слой содержания концепта был обозначен термином «интерпретационное поле концепта».

1.3. Методы исследования концептов

В современном языкознании существует множество методов исследования концептов:

- концептуальный анализ;
- историко-сопоставительный анализ;
- дефиниционная интерпретация;
- компонентный анализ;
- стилистическая интерпретация;
- дистрибутивный анализ;
- методика контекстного и текстового анализа;
- когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств;
- верификация полученного когнитивного описания у носителей языка и т. д.

Данные методы взаимодействуют между собой, взаимодополняют друг друга, что и позволяет исследовать концепт, как объект взаимодействия языка, мышления и культуры.

Если описательный, сопоставительный и сравнительно-исторический методы применяются в лингвистических исследованиях уже в течение длительного времени и не требуют подробных объяснений, то концептуальный анализ является сравнительно новым методом исследования, и неоднозначно трактуется различными исследователями.

В нашем исследовании используются полевой подход и фреймовый анализ.

1.3.1. Полевой подход

Одним из эффективных приемов систематизации и описания лексических средств, вербализующих концепты, а также изучения их семантического потенциала в языковом сознании носителей языка, является их представление в виде поля, которое образуется планом содержания.

Полевая модель языковой системы представляется как непрерывная совокупность полей, переходящих друг в друга своими периферийными зонами и имеющих многоуровневый характер. Полевая концепция языка обладает достаточной объяснительной силой и методологической ценностью.

Поле в лингвистике называют некоторое произвольное непустое множество языковых элементов. Наиболее развернутое и конкретизированное определение мы находим у М.А. Кронгауза: «Семантическим полем называется множество слов, объединенных общностью содержания, или, говоря более конкретно, имеющих общую нетривиальную часть в толковании» [20, с. 175].

Лексико-семантическое поле, безусловно, является организованным и упорядоченным структурным образованием. Как и любое поле, оно состоит из ядра и периферии. Также важно отметить наличие определенных отношений между элементами. М.А. Кронгауз считает, что

самыми важными парадигматическими отношениями с семантической точки зрения следует признать отношения синонимии, антонимии, несовместимости, гипонимии.

Как отмечает В.Г. Адмони, в огромном количестве слов, имеющемся в каждом языке, выделяется определенный разряд, «комплексно обладающий каким-то набором» грамматических признаков и не обладающий никакими иными грамматическими признаками» [27].

На периферии этого разряда находятся другие слова, обладающие рядом из этих признаков и одновременно другими грамматическими признаками. Эти лексико-грамматические классы слов и составляют категорию частей речи.

1.3.2. Фреймовый подход

Благодаря становлению и развитию когнитивного направления в лингвистике стало возможным более полное описание значения слова. На настоящий момент написано немало работ, посвященных изучению способов представления знаний в виде когнитивных моделей, которые оказываются перспективными с точки зрения приближения к решению проблемы о способах хранения и организации информации в человеческом сознании.

Фрейм (англ. frame – каркас, остов, рамка, структура) предполагает определение его конкретной структуры и содержательного наполнения суперординатных узлов самим исследователем.

Впервые термин «фрейм» был введен М. Минским при проведении исследований по искусственному интеллекту. Фрейм является структурой данных для предоставления стереотипной ситуации. М. Минским он представляется в виде сети, которая состоит из узлов и связей между ними. Верхние узлы сети образованы понятиями, неизменно справедливыми по отношению к подразумеваемой ситуации, потому они четко определены.

Располагающиеся на нижних уровнях узлы (субординатные) обладают множеством вершин-терминалов («слотов»), заполняемых частными данными на основе известной ситуации [20].

Ч. Филлмор рассматривает термин «фрейм» и как надежную рамку, понимаемую как структура сознания, которая отражает языковое сознание говорящего; как систему выбора языковых средств; как систему категорий, структурированную согласно мотивирующему контексту и представленную как набор понятий и категоризация опыта [27].

Э. Гоффман трактует фрейм как «аналитические леса», благодаря которым мы постигаем свой собственный опыт. Фреймы можно идентифицировать в рамках ситуаций. Они, свою очередь, находятся в подчинительной связи с определенными принципами, отражающими социальные события и регулирующие участие в них человека [16].

В современной лингвистике различные трактовки систематизированы и освещены Л.А. Нефедовой, которая приходит к выводу о том, что фрейм является единицей знаний, которая организована вокруг некоего концепта и содержит данные о существенном, типичном, возможном для этого концепта в рамках определенной структуры; он интерпретируется как структура знания, объединяющая многочисленные области, ассоциируемые с данной лингвистической формой [14].

Фрейм, по своей сути, является смысловым каркасом стереотипной ситуации или понятия, и может составлять основу любой иной когнитивной структуры, выражаемой посредством языка – образа, представления, понятия. Фреймовая структура является необходимым условием их вербальной материализации, поскольку она соединяет области нематериального ментального и материального вербального.

Фреймовый метод является значимым для исследования семантики слова, так как он позволяет проследить и обозначить соотношение языковых и неязыковых знаний, концептуальной и лексико-семантической информации.

1.4. Основные параметры фразеологической единицы

Фразеологическая единица или фразеологизм – это лексически неделимая единица языка, устойчивое семантически связанное сочетание слов, целостное по своему значению, отличающееся образностью, экспрессивностью, стилистической и эмоциональной окраской, полностью или частично переосмысленное.

Фразеологические единицы обладают оценочной функцией, то есть выражают отношение говорящего к тому или иному предмету или явлению, придают речи живость и выразительность и являются мощным инструментом воздействия на аудиторию.

Фразеологическим единствам присущи образность и мотивированность, они подвижны и допускают некую вариативность. Они используются в переносном значении, но из входящих в них компонентов может быть выведено значение всего выражения.

У исследователей фразеологического состава имеется множество мнений о том, что такое фразеологизм. Наиболее известны определения фразеологизмов Кунина А.В., Чернышевой, И.И., Шанского Н.М.

Авторы по-разному определяют отнесенность к фразеологизмам различных групп словосочетаний. Так, например, Шанский Н.М. в состав фразеологизмов включает пословицы, поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы. Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) в состав фразеологизмов языка включает различные описательные и аналитические обороты речи, сложные союзы, сложные предлоги, составные термины и пр.

Фразеологизмам присущи метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональная окраска.

Толковый словарь русского языка. Ожегова С.И. и Шведовой Н.Ю. дает следующее определение фразеологической единицы – это устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому.

Фразеологизм, фразеологическая единица, идиома, устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизма компонентов. Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления [23].

Но по нашему мнению наиболее полным является определение А. В. Кунина: фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением [17].

Фразеологические единицы состоят из лексем, частично или полностью утративших свою предметную соотнесенность. Они не могут выделяться как члены предложения, т. к. членом предложения является сама фразеологическая единица.

Таким образом, под фразеологическими единицами понимают обороты речи, состоящие из двух или более слов, обладающие воспроизводимостью, устойчивостью состава и структуры, а также целостным значением.

Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику Виноградову В.В.

Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, Виноградов В. В. делит их на четыре вида: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Фразеологические сращения, или идиомы – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение

которых не зависит от значения составляющих их слов, например «keep one`s head» – потерять голову.

Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. Таким образом, во фразеологических сращениях утрачена связь между прямым и переносным значениями, переносное для них стало основным. Именно поэтому фразеологические сращения сложно переводить на другие языки.

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов, например «raise it`s head» – поднять голову, воспрянуть духом. Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью. Но в отличие от фразеологических сращений, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка.

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением, например «a wooden head» – тупая голова.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, «фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью». В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

К фразеологическим выражениям относятся такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы». Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой [16].

В состав фразеологических выражений включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла: *Better be the head of a dog than the tail of lion* (лучше быть первым среди последних, чем последним среди первых).

1.5. Значение фразеологических единиц

Фразеологическое значение является более сложным образованием, чем лексическое значение. В нем выделяется денотативно-сигнификативный аспект, коннотации, а также внутренняя форма.

В «Словаре-справочнике лингвистических терминов» Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой приводится следующее определение денотата: «Денотат – предмет или явление окружающей нас действительности, с которым соотносится данная языковая единица» [5].

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В.Н. Ярцевой «денотат – обозначаемый предмет». Далее в качестве второго значения данного термина указывается: «Денотат некоторой языковой (абстрактной) единицы – множество объектов действительности (вещей, свойств, отношений, ситуаций, состояний, процессов, действий и т.д.), которые могут именоваться данной единицей (в силу ее языкового значения)...» [14].

Внеязыковой или «реальный» денотат фразеологизмов-эвфемизмов – те явления окружающей действительности, прямое обозначение которых не считается приемлемым в силу социальных и моральных правил.

Сигнификат – это понятийное содержание. Он представляет собой отражение свойств соответствующего денотата в человеческом сознании. Кроме того, это совокупность тех признаков предмета (явления), которые существенны для его правильного именованья данным словом в системе данного языка [16].

Денотативный и сигнификативный компоненты фразеологического значения неразрывно связаны друг с другом, поскольку в основе понятий лежат представления. Именно их неразрывная связь в процессе когнитивного познания окружающей нас действительности приводит исследователей к объединению фразеологического материала.

Кроме того, немаловажным значением во фразеологических единицах являются коннотации. Коннотация в целом как лингвистическое явление вызывает неизменный интерес, так как это значимая и одна из базовых категорий лингвистики. Коннотация характеризуется такими признаками, как оценочность, эмотивность, экспрессивность и стилистический компонент.

По мнению В.И. Карасика, концепт принадлежит сознанию и включает, в отличие от понятия, не только описательно-классификационные, но и чувственно-волевые и образно-эмпирические характеристики. Концепты не только мыслятся, но и переживаются. Таким образом, изучение концептов предполагает анализ не только внешней формы и дефиниции, но и оценочности.

И еще один важный компонент значения фразеологической единицы – внутренняя форма.

Внутренняя форма – это мотивирующая образность, лежащая в основе фразеологического именованья. Это образ, сформированный на основе свободного сочетания слов и мотивирующий актуальное значение фразеологического репрезентата. Внутренняя форма предвосхищает актуальные значения фразеологизма и обуславливает некую оценку, эмотивность.

В конечном счете, внутренняя форма определяет стилистическую характеристику фразеологической единицы в процессе его употребления в речи.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

1. В данной работе под концептом понимается комплекс, существующий в сознании человека и включающий в себя все смыслы, коннотации, а также оценки и опыт человека к описываемому предмету.

2. В рамках концепта обычно выделяют базовый слой (его ядро) информационное содержание и интерпретационное поле концепта.

3. Концепт можно исследовать с помощью анализа словарных дефиниций, полевого подхода, фреймового анализа, а также возможно применять математические методы. Изучение репрезентантов одного и того же концепта в разных языках может успешно осуществляться с помощью сравнительно-сопоставительного анализа.

4. Фразеологизм представляет собой словосочетание с полностью или частично переосмысленным значением, обладающее устойчивостью состава и структуры, а также целостностью. В нем выделяется денотативно-сигнификативный аспект, коннотации, а также внутренняя форма.

ГЛАВА 2. КОНЦЕПТ «ДОМ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

2.1. Полевая организация концепта «дом» в английской фразеологии

Для определения полевой структуры концепта мы воспользовались словарями: Longman Dictionary of Contemporary English, third edition; Random House Unabridged Dictionary, second edition; Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language.

Проанализировав дефиниции слов «home» и «house» в этих словарях, мы получили следующие данные.

Longman Dictionary of Contemporary English, third edition:

Home – 1) place where you live 2) where you came from/ belong 3) family 4) property

House – 1) place where you live 2) building 3) company 4) theater

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language, 1996:

House – 1) a building in which people live 2) a household 3) a family 4) a building for any purposes

Random House Unabridged Dictionary, second edition:

House – 1) a building in which people live 2) 2) a household 3) a family 4) a building for any purposes

Home – 1) a house, apartment, or other shelter that is the usual residence of a person, family, or household 2) the place in which one's domestic affections are centered 3) an institution for homeless, sick, etc. 4) the dwelling place or retreat of an animal.

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language:

Home – 1) place where you live 2) where you came from/ belong 3) family 4) property

House – 1) place where you live 2) building 3) company 4) theater

Несмотря на то, что слова «house» и «home» рассматриваются чаще всего как синонимы, «house» представляется более широким понятием, поэтому оно, в нашем понимании, и является центром или ядром поля. В околоядерной зоне располагаются такие признаки как «place of living», «family», «building», «household», а на периферии обнаруживаются такие признаки как «property», «organization», «shelter for animals, for the homeless and sick» (рисунок 1).

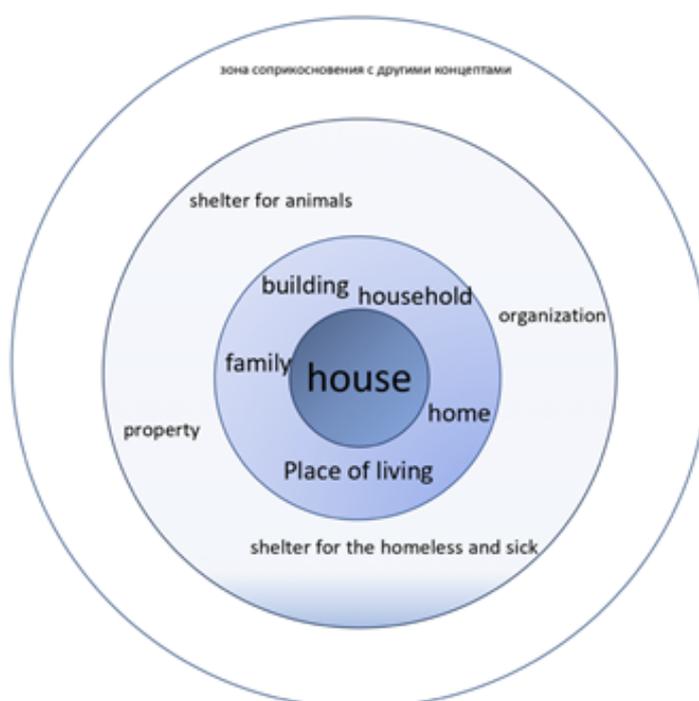


Рисунок 1 – Полевая структура концепта «house»

На дальней периферии находятся те единицы, которые соприкасаются или тесно связаны с другими концептами – отношения с чужими людьми, умственные способности, чувства, характер действий, не зависящих от людей.

Следующим шагом явилось определение места той или иной фразеологической единицы – вербализатора исследуемого контекста внутри поля. Всего анализу подверглось 77 фразеологических единиц.

Оказалось, что в околоядерной зоне 30 фразеологических единиц, что составляет 39%. Эту зону можно проиллюстрировать

фразеологической единицей «concrete jungle» (современные города с одинаковыми непривлекательными домами «бетонные джунгли») (Приложение 1, таблица 1.1, №26), что соответствует дефиниции «building», а также, например, «to keep open house» (быть всегда дома для гостей, посетителей) (Приложение 1, таблица 1.1, №11), которая соответствует дефиниции «home» околядерной зоны. Примером дефиниции «family» может быть фразеологическая единица «to bring home the bacon» (обеспечивать семью, зарабатывать) (Приложение 1, таблица 1.1, №8).

На ближнюю периферию поселим поговорки и пословицы, что составляет 26 фразеологических единиц и 34%. Примеры таких единиц «the House of God» (церковь, часовня) (Приложение 1, таблица 1.2 №1), которая относится к дефиниции «organization»; «dog's /cat's home» (место, где присматривают за домашними животными, которые остались без хозяев), что соответствует дефиниции «shelter for animals».

На дальней периферии находится 21 фразеологическая единица, что составляет 27% соответственно. Туда вошли такие фразеологические единицы, как «to get on like a house on fire» (быть близкими друзьями, в полном согласии с кем-либо, иметь схожие интересы) (Приложение 1, таблица 1.3, №8), что может соответствовать концептам, связанным с чувственно-эмоциональной сферой, «friends», а также «until the cows come home» (делать что-то очень долго, допоздна, дословно «время суток, когда коровы возвращаются домой») (Приложение 1, таблица 1.3, №12), что можно было бы отнести к концепту «time».

Таким образом, наиболее репрезентативной оказывается околядерная зона со значениями «place of living», «family», «building», «household» которая занимает почти 40%.

Итак, мы определили, что центром ядра является слово «house», к околядерной зоне относятся «family», «home», «building» (place for living). На периферии находятся значения «company or any institution», «property»,

и «shelter for sick and the homeless». При подсчете мы можем сказать, что количество фразеологических единиц распределилось равномерно от ядра к периферии.

2.2. Полевая организация концепта «дом» в русской фразеологии

Для определения полевой структуры концепта мы воспользовались следующими словарями:

- «Толковый словарь живого великорусского языка» Владимира Даля;
- «Словарь русского языка» С.И. Ожегова;
- «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С. А. Кузнецова.

Проанализировав дефиниции слова «дом» в этих словарях, мы получили следующие данные.

«Толковый словарь живого великорусского языка» Владимира Даля:
Дом – 1) строение для житья; 2) в городе, жилое строенье; 3) в деревне, изба со всеми ухажями и хозяйством; 4) хоромы.

Словарь русского языка С.И. Ожегова:

Дом – 1) Жилое (или для учреждения) здание 2) Свое жильё, а также семья, люди, живущие вместе, их хозяйство 3) Место, где живут люди, объединенные общими интересами, условиями существования 4) Учреждение, заведение, обслуживающее какие-нибудь общественные нужды 5) Династия, род.

Большой толковый словарь русского языка:

Дом – 1) Здание, строение, предназначенное для жилья, для размещения различных учреждений и предприятий 2) Жилое помещение, квартира; жильё (постоянное или нет на время выполнения человеком какой-либо работы); место, где живут люди, объединённые общими условиями существования, общими интересами и т.п. 3) Семья, люди,

живущие вместе, одним хозяйством 4) Царствующий род, династия; фамилия; поколение 5) В составе названий различных учреждений, заведений.

С помощью анализа словарных дефиниций мы выявили как общие, так и расходящиеся семантические признаки, которые помогают определить тот или иной признак в ядерной, околядерной зоне и на периферии.

В околядерной зоне располагаются такие признаки как «здание», «строение для жилья», «семья с хозяйством», а на периферии обнаруживаются такие признаки как «учреждение для общественных нужд», «династия, род».

На дальней периферии находятся пословицы и поговорки, а также те единицы, которые соприкасаются или тесно связаны с другими концептами – отношения к чужим людям или гостям, благосостояние или эмоции (рисунок 2).



Рисунок 2 – Полевая структура концепта «дом»

Следующим шагом явилось определение места той или иной фразеологической единицы – вербализатора исследуемого концепта внутри поля. Всего анализу подверглось 70 фразеологических единиц.

Оказалось, что в околядерной зоне 30 фразеологических единиц, что составляет 43%. Эту зону можно проиллюстрировать такими фразеологическими единицами, как «чем хата богата, тем и рада» (Приложение 2, таблица 2.1, №3), что соответствует семантическому признаку «хозяйство», а также, например, «избушка на курьих ножках» (Приложение 2, таблица 2.1, №5), которая соответствует смысловому компоненту «здание» околядерной зоны. Примером семантического признака «семья» может быть фразеологическая единица «родительский дом – начало начал» (Приложение 2, таблица 2.1, №6).

На ближнюю периферию поселим фразеологические единицы, которые можно отнести к семантическому признаку «учреждение для общественных нужд» и «династия, род», что составляет 3 фразеологических единиц и 4%. Что примечательно, нам не удалось найти фразеологизмы, которые бы соотносились с дефиницией «династия, род». Приведем пример «желтый дом» (Приложение 2, таблица 2.2, №1), которая относится к смысловому компоненту «учреждение для общественных нужд».

На дальней периферии находится 37 фразеологических единиц, а также пословиц и поговорок, что составляет 53% соответственно. Туда вошли такие фразеологические единицы, как «ездил пировать, а домой приехал горевать» (Приложение 2, таблица 2.3, №30), что может соответствовать концептам, связанным с чувственно-эмоциональной сферой, а также «моя хата с краю, ничего не знаю» (Приложение 2, таблица 2.3, №1), что можно было бы отнести к концепту «отделимость от группы, одиночество».

Таким образом, наиболее репрезентативной оказывается зона дальней периферии, которая занимает 51%, где слово «дом» само по себе

не является ключевым, а через него только проявляются другие концепты, дефиниции и смысловые компоненты.

Итак, мы определили, что центром ядра является слово «дом», к околоядерной зоне относятся «семья», «здание», «строение для жилья», хозяйство. На периферии находится значение «учреждение для общественных нужд», однако в семантическом признаке «династия, род» фразеологических единиц выявлено не было.

На дальней периферии расположилось наибольшее количество фразеологических единиц, которые относятся к зоне соприкосновения с другими концептами. При подсчете мы можем сказать, что количество фразеологических единиц распределилось неравномерно от ядра к периферии.

2.3. Сравнение концепта «дом» в русском и английском языках

Сравнивая концепты «house» и «дом» в русских и английских фразеологизмах, мы можем сделать несколько выводов.

Во-первых, говоря про поле и расположение семантических компонентов в нем мы можем отметить, что расположение их в околоядерной зоне идентично, а на периферии в английском добавляется значение «shelter» (for animals, for sick and homeless), в то время как в русском языке он отсутствует и появляется другое значение – «династия, род».

Кроме того, мы видим сопоставимость в количестве фразеологических единиц, относящихся к ядру – 39% в английском против 43% в русском языках.

Однако на ближней периферии ситуация меняется – в английском языке фразеологизмы активно представлены в семантическом признаке «укрытие, убежище», который отсутствует в русском языке. В русском языке на ближней периферии выделяется смысловой компонент

«династия, род», но он не отражается во фразеологических единицах, таким образом, на ближней периферии мы обнаруживаем 34% английских фразеологических единиц и только 4% русских.

На дальней периферии мы также можем увидеть некоторые сходства и различия. Например, явно прослеживаются концепты, которые относятся к чувственно-эмоциональной сфере, отношениям «свой-чужой». С другой стороны, в английском языке на периферию мы относим 27% материала, тогда как в русском языке 51%. Это может говорить о том, что в русских фразеологизмах слово «дом» активнее проявляется не самостоятельно, а через другие концепты и смыслы.

Это утверждение также может подтвердить и тот факт, что наиболее репрезентативной в английском языке стала околоядерная зона с довольно четко определенными дефинициями «family», «place of living», «building», «household», в то время как в русском языке мы вынуждены оставить за пределами ядра более половины исследуемого материала.

2.4. Фреймовый анализ английских фразеологических репрезентантов концепта «дом»

Как описывалось выше, впервые термин «фрейм» (от англ. frame – рамка) был выведен Марвином Минским в семидесятые годы XX века для обозначения структуры знаний и восприятия пространственных сцен. М. Минский употребил слово «фрейм» в привычном нам значении в книге «Frames for representing knowledge», где определяет его следующим образом: «Человек, пытаясь познать новую для себя ситуацию или по-новому взглянуть на уже привычные вещи, выбирает из своей памяти некоторую структуру данных (образ), названный нами фреймом, с таким расчетом, чтобы путем изменения в ней отдельных деталей сделать ее пригодной для понимания более широкого класса явлений и процессов.

Фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации» [3, с. 152].

Фрейм признается универсальной категорией, объединяющей разнообразные знания человека, его опыт, характеризующийся максимальной формализованностью и энциклопедичностью. В противоположность простому набору ассоциаций фреймы содержат основную, типическую и потенциально возможную информацию, которая структурирована определенными единицами представления знаний.

Основоположники теории фреймов рассматривают его в качестве уникальной структуры репрезентации опытного когнитивного знания человека, соединяющего область когнитивного и языкового в процессе речевой деятельности. Основной отправной точкой при этом является тот факт, что, в отличие от других типов когнитивных единиц (например, понятия, образа и т.п.), фрейм представляет собой смысловой каркас будущего высказывания.

Таким образом, в рамках фреймового анализа мы определяем и выясняем те ситуации, метафоры, которыми возможно описать концепт «дом».

Мы определили фреймы, которые лежат в основе фразеологического именованя концепта «дом» в английском языке. Для этого была проанализирована внутренняя форма фразеологической единицы. Итого мы выделили 8 основных метафор, которые, на наш взгляд, характеризуют концепт «дом».

Фрейм «space inside» получился самым большим, к нему было отнесено 17 фразеологических единиц, что составляет 26%. Например, «to be as safe as houses» – быть надежным, как дом – здесь слово дом обозначает здание и пространство внутри него, «быть надежным как дом» (Приложение 3, №3).

Следующий фрейм мы определили как «work, job». Сюда были отнесены те фразеологические единицы, в которых слово «house»

обозначает организацию. Например «House of Commons» – палата общин (Приложение 3, №21), где подразумевается дело, работа. К этой метафоре было отнесено 15 фразеологических единиц, что составило 22%.

Фреймы, приведенные ниже, менее многочисленны по количеству относящихся к ним фразеологических единиц. Например, «cosiness and comfort» включает в себя 9 фразеологизмов. Приведем пример: «to make yourself at home» – чувствовать себя, как дома (Приложение 3, №34), что составляет 13%. Также стоит отметить, что сюда относится и фразеологизм с отрицательным значением – «a flea-pit» – блошиное место, дыра, (Приложение 3, №40), имеющий негативную оценочность.

6 фразеологизмов мы отнесли к фрейму «strong feelings». Например, «to get on like a house on fire» – хорошо ладить с кем-либо (Приложение 3, №43). Это также составляет 9% от общего числа фразеологических единиц.

Также 6 фразеологических единиц отражают порядок в доме, поэтому были отнесены к фрейму «right and clear order». Приведем пример: «find a home for» (найти место для чего-либо) (Приложение 3, №50). Это составляет 9% от общего числа фразеологических единиц.

Было обнаружено по крайней мере 6 фразеологических единиц, объединенные в фрейм «hosting guests». Например «a housewarming party» (новоселье) (Приложение 3, №56), что составило также 9%.

К следующему фрейму – «prosperity and food» было отнесено 4 фразеологические единицы. «To bring home the bacon» – дословно «приносить домой бекон» (Приложение 3, №60), что означает зарабатывать, кормить всю семью – яркий пример данного фрейма, который составил 6%.

Также немногочислен (только 6% фразеологических единиц) занимает фрейм «shelter and haven». Пример – «Dog's /cat's home» - приют, питомник (Приложение 3, №66).

Также были рассмотрены такие метафоры концепта «дом», как «protection» (the Englishman's home is his castle – мой дом – моя крепость, Приложение 3, №2) и «small space» (elbow room – комната размером с локоть), но достаточного количества фразеологических единиц, подходящих к этому фрейму обнаружено не было, чтобы выделить их в группу.

На основании данного материала мы можем сделать несколько выводов.

Во-первых, определяющим значением концепта «house» в английском языке является фрейм «space inside». На втором по значимости месте фрейм «work/job». Все остальные фреймы мы можем определить как дополняющие и сопутствующие концепту «house».

Самые незначительные по количеству присутствующих в нем фразеологических единиц, а значит, представляющие наименьшую важность в концепте «house» занимают смыслы «prosperity and food» и «shelter and haven» (рисунок 3).

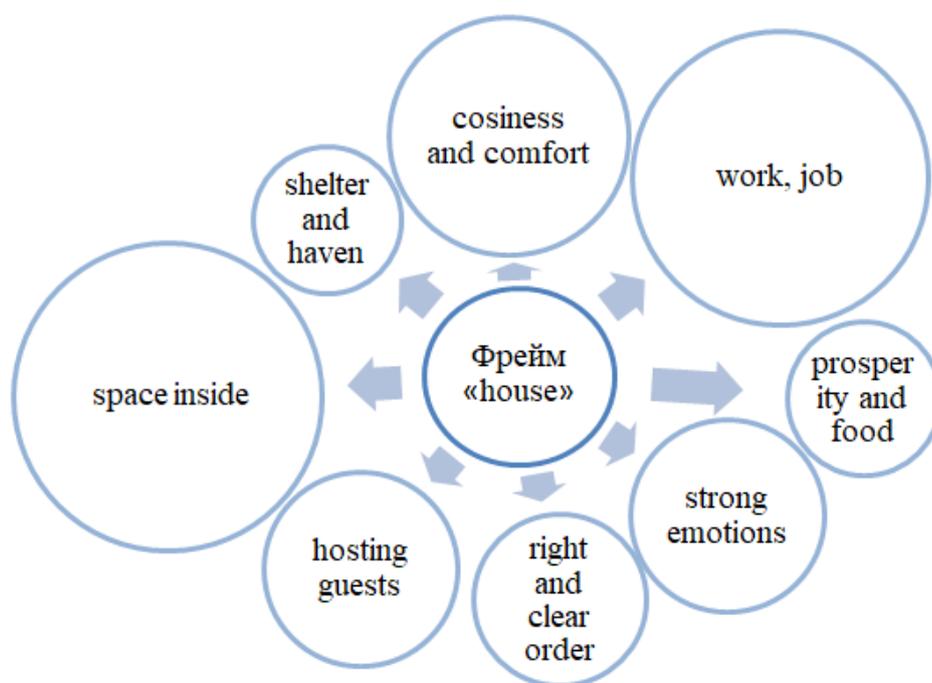


Рисунок 3 – Фреймовая структура концепта «house»

2.5. Фреймовый анализ русских фразеологических репрезентантов концепта «дом»

Так же, как и с английскими фразеологическими единицами, мы определили фреймы, которые лежат в основе концепта «дом» в русском языке.

Для этого была проанализирована внутренняя форма фразеологической единицы. Итого мы выделили 9 основных фреймов, которые, на наш взгляд, характеризуют концепт «дом».

Далее описаны фреймы по принципу «большинства», от большего количества фразеологических единиц к меньшему.

Самая большая группа, которую мы объединили во фрейм, называется «дом – это четкий порядок». В нее вошли 11 фразеологизмов, такие, как, например «без хозяина дом сирота» (Приложение 4, №5) и «домострой» (Приложение 4, №1), что составляет 17% от общего числа фразеологических единиц.

10 единиц мы отнесли к фрейму «дом – это работа, дело». Примеры «дом велик, да лежать не велит» (Приложение 4, №14) или «Белый дом» наиболее характерны и точно отражают данную метафору. В процентном соотношении от общего числа русских фразеологизмов этот фрейм составляет 15%.

«Дом – это родина и защита» – в эту группу мы объединили 8 фразеологических единиц, например «родные пенаты» (Приложение 4, №23) и «мой дом – моя крепость» (Приложение 4, №26), что составило 13%.

Также 13% и 8 фразеологических единиц относится к фрейму «дом – это гости». Например, «гость погостит да домой поспешит» (Приложение 4, №35). Стоит отметить, что из 8 единиц более половины можно отнести к отрицательной коннотации, например «дом закрыт» (Приложение 4, №31), «будьте как дома, но не забывайте что в гостях» (Приложение 4, №36).

Чуть меньше, только 7 фразеологических единиц было объединено в группу «дом – это достаток и еда». Например, «дома и солома съедома» (Приложение 4, №41), «чем хата богата, тем и рада» (Приложение 4, №38), что составило 10%.

«Дом – это пространство в нем» – в этот фрейм вошли также 7 фразеологических единиц и составило 10% от общего числа. Примеры: «в четырех стенах» (Приложение 4, №50), «не все дома» (Приложение 4, №49).

По 5 фразеологических единиц вошло во фреймы «дом – это сильные чувства» и «дом – это спасение, укрытие, пристанище», что составляет по 8% соответственно.

Примечательно, что к сильным чувствам относятся только отрицательные эмоции, например «враги человеку домашние его» (Приложение 4, №52) или «ездил пировать, а домой приехал горевать» (Приложение 4, №56).

Если говорить про метафору «дом – это спасение, пристанище», здесь также наблюдаются примеры со знаком «минус», например, «прогонять со двора» (Приложение 4, №57), то есть отказывать в пристанище.

Последняя и самая малочисленная группа, которую мы выделили во фрейм – «дом – это уют, комфорт». В нее вошли только 4 фразеологические единицы, что составило 6%. Ее характеризуют такие примеры как «Мир дому сему!» (Приложение 4, №62) и «как у себя дома» (Приложение 4, №64).

На основании вышеупомянутых фреймов и их описаний мы можем сделать следующие выводы.

Определяющими значениями концепта «дом» в русском языке является фрейм «дом – это четкий порядок» и «дом – это работа, дело». Все остальные фреймы являются дополняющими основное значение концепта «дом».

Кроме того, в наименьшей степени проявляется фрейм «дом – это уют, комфорт», что означает, что в миропонимании русского человека уют и комфорт в доме стоит на последнем месте, тогда как на первый план выдвигаются метафоры тяжелой работы, дела и четкого порядка в доме (рисунок 4).

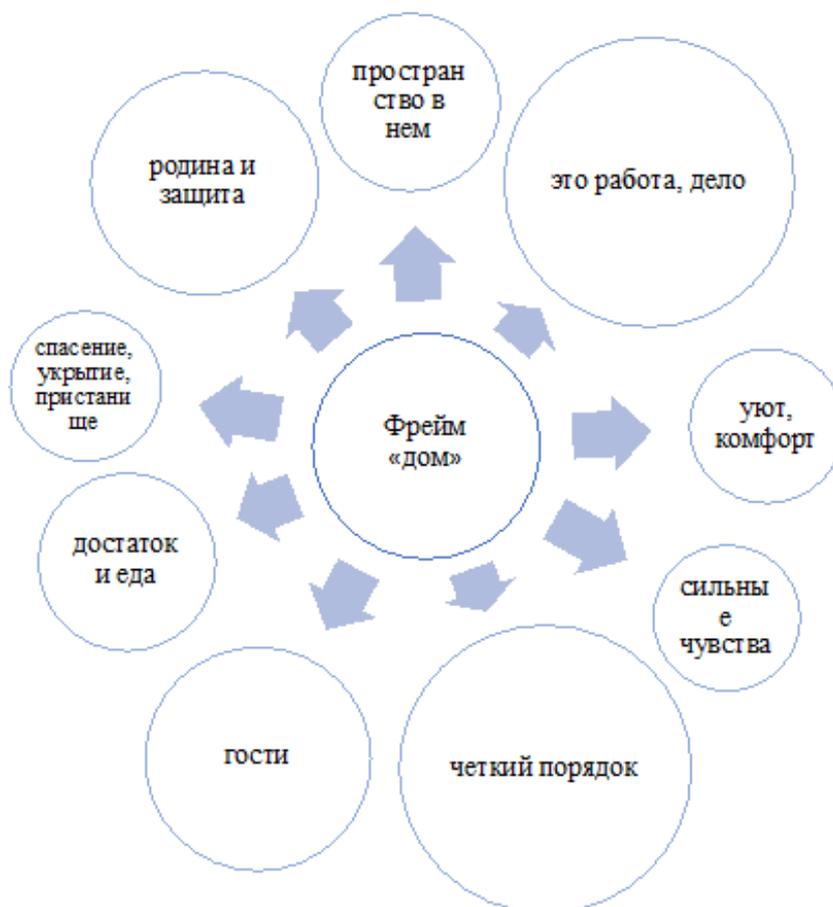


Рисунок 4 – Фреймовая структура концепта «дом»

2.6. Сопоставительный анализ фреймов концепта «дом», вербализуемого английскими и русскими фразеологическими единицами

Сравнивая фреймы в русском и английском языке, мы можем сделать следующие заключения. Существуют как сходные черты, так и отличные черты фреймов в обоих языках.

Во-первых, говоря о количестве и качестве выявленных фреймов, мы можем отметить, что метафоры качественно и количественно схожи, но в русском языке добавляется фрейм «дом – это родина и защита».

В английском языке было недостаточно материала, чтобы выделить их в отдельный фрейм.

Во-вторых, проанализировав процентное соотношение фреймов, мы можем отметить, что в сравнении с английским представлением о доме как о пространстве и работе, в русском языке дом – это в первую очередь дело и работа, в которой необходим четкий порядок. Возможно, это связано с тем, что с давних времен из-за холодных зим необходимо было вовремя подготовить дом к зиме, отсюда важность «работы» и «четкого порядка».

Также мы можем отметить еще одну общую черту – одинаково небольшое значение в русском и в английском языке занимает фрейм «дом – это спасение, укрытие, пристанище».

Кроме того, фреймы «уют и комфорт», «сильные чувства» и «дом – это пространство в нем» для английского концепта имеют намного больший вес.

Если сравнивать в процентном соотношении, то русский фрейм «родина, защита», имеет такой же вес, а значит, такую же важность, как и фрейм английского языка «уют, комфорт».

Немного большее значение в русском языке имеют фрейм «дом – это достаток и еда» по сравнению с английским.

Фрейм «дом – это сильные чувства» не представлен в обоих языках. Однако важно отметить, что в английском языке преобладают нейтральные или положительные коннотации, в то время как в русском языке все фразеологические единицы этого фрейма несут отрицательный смысл и эмоции (Таблица 1).

Таблица 1 – Соотношение фразеологической репрезентации английского и русского языков во фреймовой структуре концепта «дом»

Английские фреймы		Русские фреймы	
space inside	26%	четкий порядок	17%
work, job	22%	работа, дело	15%
cosiness and comfort	13%	родина и защита; гости	по 13%
hosting guests; right and clear order; strong emotions	по 9 %	пространство в нем; достаток и еда	по 10%
		спасение, пристанище; сильные чувства	по 8%
shelter and haven; prosperity and food	по 6%	уют, комфорт	6%

2.7. Оценочность фразеологических актуализаторов концепта «дом»

Фразеологическая единица не только называет объекты или предметы, но и выражает отношение говорящего к этим объектам, явлениям или предметам. Поэтому в ее семантике в большинстве случаев обнаруживается оценочный компонент.

В.И. Карасик предлагал три этапа изучения любого концепта, а именно:

- внешняя форма,
- внутренний компонент,
- оценочный компонент.

Оценочный компонент может определяться с помощью анализа внутренней формы фразеологического репрезентанта, а также с помощью дефиниционного анализа. Если в словарной дефиниции обнаруживаются такие маркеры оценочности, как «good», «bad» или их синонимы, такую фразеологическую единицу можно считать оценочной.

Такие же маркеры иногда можно обнаружить во внутренней форме фразеологической единицы.

Кроме того, даже при отсутствии маркеров оценочности ряд фразеологических репрезентантов можно охарактеризовать как

положительно или отрицательно оценочные из-за того, что обозначаемое фразеологизмом понятие или явление рассматривается обществом как негативное или позитивное явление. В таком случае речь идет об эмотивной оценочности.

2.7.1. Анализ оценочности английских фразеологических актуализаторов концепта «дом»

Проведя анализ нашего практического материала, мы обнаружили что:

1. Положительно-оценочными являются 9 фразеологических единиц, что составляет 11%, от общего числа.

Например, «to be/ feel at home» (значение «to be on a familiar ground, to be well-informed on a given subject») (приложение 5, №1) или «to get on like a house on fire» (значение «to be in a whole-hearted agreement with someone; to become close friends, for example because they have similar interests») (Приложение 5, №4).

2. Отрицательно-оценочными являются 12 фразеологических репрезентантов, что составляет 16%.

Например, «home of lost causes» (значение «пристанище несбывшихся амбиций») (Приложение 5, №14) или «broken home» (значение «the home of children whose parents are divorced or live apart») (Приложение 5, №18). Остальные фразеологические единицы являются оценочно-нейтральными, что составляет 56 единиц и 73% соответственно.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что английским фразеологическим репрезентатам концепта «дом» оценочность не характерна, хотя и отрицательных оценочных значений немного больше, чем положительных.

2.7.2. Анализ оценочности русских фразеологических актуализаторов концепта «дом»

Анализируя собранный материал русского языка, было обнаружено, что:

1. Положительно-оценочными являются 9 фразеологических единиц, что составляет 13%, от общего числа.

Например, «мир дому сему!» (выражение из Нового завета, означающее пожелание покоя, счастья и благополучия при посещении какого-либо дома) (Приложение 6, №2) или «дома и стены помогают» (значение «в семье, среди близких друзей, на малой родине человек может в полной мере реализовать свои планы и возможности» (Приложение 6, №3).

2. Отрицательно-оценочными являются 23 фразеологических репрезентанта, что составляет 32%.

Например, «враги человеку домашние его» (происходит из одной из частей Ветхого завета в значении «самые близкие и родные люди порой причиняют человеку наибольшие страдания») (Приложение 6, №11) или «ни кола, ни двора» (значение «крайняя бедность» или «нет никакого жилья») (Приложение 6, №17).

3. Остальные фразеологические единицы являются оценочно-нейтральными, что составляет 38 единиц и 54% соответственно.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что русским фразеологическим репрезентатам концепта «дом» оценочность не характерна, хотя и отрицательных оценочных значений в два раза больше, чем положительных.

2.7.3. Общее сравнение оценочности фразеологических актуализаторов концепта «дом» в русском и английском языках

Проанализировав оценочность русских и английских фразеологических актуализаторов концепта «дом», мы можем сделать вывод, что она довольно схожа.

В обоих языках присутствует преимущественно нейтральная оценочность. Возможно, это связано с тем, что основное значение концепта в обоих языках – неотъемлемая и неотделимая данность жизни.

Эту мысль также подтверждает тот факт, что, исходя из фреймового анализа, больше всего среди отрицательных и положительных оценок встречаются те фразеологические единицы, которые мы отнесли к чувственно-эмоциональной сфере, например «уют и комфорт» и «прием гостей».

Также стоит отметить, что в обоих языках отрицательная оценочность присутствует в большем объеме, чем положительная. Однако в русском языке отрицательная оценочность в два раза больше, чем в английском языке (16% в английском языке против 32% в русском). Как в русском, так и в английском языке отрицательная оценочность в большинстве своем представлена через фреймы «прием гостей», «работа, дело».

Возможно, это доказывает тот факт, что в русском концепте «дом» фрейм «прием гостей» занимает более важное положение, чем в английском. Кроме того, мы можем предположить, что меньшее количество фразеологических репрезентатов с отрицательной оценочностью связано с тем, что англичане обладают более скрытными чертами характера и не стремятся рассказывать окружающим какие-либо негативные эмоции о своем доме, деле или гостях, в отличие от носителей русской культуры, которые скорее отличаются более открытым характером.

2.8. Методическое применение исследуемого материала в учебном процессе в школе при обучении английскому языку

Изучение английского языка в основной школе направлено на достижение таких целей, как развитие иноязычной коммуникативной компетенции, развитие и воспитание у обучающихся понимания важности изучения иностранного языка в современном мире, а также потребности пользоваться им как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации.

Иноязычная коммуникативная компетенция состоит из:

1. Речевой компетенции – развитие коммуникативных умений в основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме).

2. Языковой компетенции – овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими); освоение знаний о языковых явлениях английского языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке.

3. Социокультурной компетенции – приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям страны изучаемого языка; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения.

4. Компенсаторной компетенции – развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации.

5. Учебно-познавательной компетенции – дальнейшее развитие общих и специальных учебных умений; ознакомление учащихся со способами и приемами самостоятельного изучения языков и культур.

При изучении нового лексического материала мы формируем следующие универсальные учебные действия (УУД):

1. Коммуникативные УУД: выбирать адекватные языковые и речевые средства для решения коммуникативных задач; формировать умение работать в группе/команде.

2. Регулятивные УУД: осуществлять познавательную рефлексию в отношении действий по решению учебных и познавательных задач.

3. Познавательные УУД: прогнозировать значение фразеологической единицы и осуществлять осознанное построение речевого высказывания в устной форме.

4. Личностные УУД: формировать мотивационную основу учебной деятельности; развивать воображение при моделировании ситуаций общения.

При изучении лексического материала мы формируем языковые навыки и средства оперирования ими (лексическая сторона речи): ученик учится узнавать в письменном и звучащем тексте и употреблять в устной и письменной речи в их основном значении изученные фразеологические единицы.

Федеральный государственный образовательный стандарт основного среднего образования предлагает на выбор несколько учебно-методических комплексов, в которых представлена тема «место, где я живу», «дом», «городская и сельская жизнь».

Собранный практический материал можно успешно использовать в дополнение к этим темам. Этот раздел с разной степенью сложности представлен в каждом уровне изучения иностранного языка, однако мы предлагаем рассматривать данный материал не ранее чем в седьмых-восьмых классах.

Ниже приведен список одобренных федеральными государственными стандартами учебно-методических комплексов, в рамках которых мы можем предложить ряд упражнений для изучения темы «дом»:

- «Rainbow English», (Афанасьева О.В., Михеева И.В.), 7 класс, раздел 1 «Homcoming»;

- «Spotlight», (Ваулина Ю.Е., Подоляко О.Е., Дули Д.), 7 класс, модуль 1, тема 1a «A city mouse or a country mouse?»;

- «Forward», (Вербицкая М.В., Маккинли С., Хастингс Б., Миндрул О.С.), 8 класс, раздел 5 «No place like home».

Для успешного усвоения новой лексики на тему «дом» мы выбрали несколько наиболее распространенных фразеологических единиц, которые, к тому же, будут понятны детям и могут быть ими легко применены в современных для них реалиях и наравне с тем уровнем языковых знаний, которыми они обладают (должны обладать) на данный момент.

Нами были выбраны следующие фразеологизмы:

1. An Englishman's home is his castle (Мой дом – моя крепость).
2. To cry something from the housetops (разболтать всем о чем-либо).
3. The House of God (церковь).
4. A housewarming party (вечеринка в честь новоселья).
5. East or West, home is best (нет места лучше, чем дом).
6. To be home and hosed (быть дома в тепле и под защитой).
7. To be/ feel at home (чувствовать себя, как дома).
8. To bring home the bacon (зарабатывать, обеспечивать семью).

2.8.1. Комплекс упражнений на основе исследуемого материала для использования на уроках английского языка в школе

№1 Read the phrases below and guess the meaning.

1. An Englishman's home is his castle
2. To cry something from the housetops
3. The House of God
4. A housewarming party

5. East or West, home is best
6. To be home and hosed
7. To be/ feel at home
8. To bring home the bacon

№2 Match the phrase with the definition

1. An Englishman's home is his castle	1. A church
2. To cry something from the housetops	2. To bring money and food home
3. The House of God	3. To feel really comfortable
4. A housewarming party	4. To tell everybody something (especially a secret)
5. East or West, home is best	5. To invite your friends or relatives to a party in your new house\ flat
6. To be home and hosed	6. To feel like in a very safety place
7. To be/ feel at home	7. The best place in the world
8. To bring home the bacon	8. Feel yourself under the protection

№3 Complete the phrases with the appropriate word.

1. An _____ home is his castle
2. To cry something from the _____
3. The House of _____
4. A _____ party
5. East or _____, home is best
6. To be home and _____
7. To _____ / _____ at home
8. To bring home the _____

№4 You have received a letter from your penfriend, Michael. Complete the text with the suitable phrases.

To cry something from the housetops	The House of God
A housewarming party	East or West, home is best
To be home and hosed	To bring home the bacon

Hi!

I was very glad to get your letter. Sorry, I haven't written for so long but I've been really busy with my project about phraseologisms in English. I can't wait to share some new phrases with you! I want to describe my last weekend using as many phraseologisms as I can.

On Saturday we woke up as usual and went to our regular duties. Me with my mum and brother went to _____, and father went to his job, _____.

When we were going back home, it started raining and we got wet! When we came in it was a real pleasure to _____.

As you remember, we have moved to a new house about two weeks ago. So tonight we have invited our neighbours and friends to _____. Everybody came and we had such a lot of fun! Also there was my classmate, Stasey. She cried _____ that she will have a brother soon!

East _____!

№5 Make the dialogue, using at least 2 new phrases.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

1. Концепт «дом» широко представлен фразеологическими средствами русского и английского языков.

В рамках исследования мы выделили 77 английских и 70 русских фразеологических репрезентата концепта «дом». Мы воспользовались такими методами, как анализ словарных дефиниций, полевым подходом, фреймовым анализом, сравнительно-сопоставительным анализом, а также некоторыми элементами статистического метода.

2. В рамках полевого анализа мы выявили, что в обоих языках большая часть исследуемого материала представлена на ближней периферии.

В английском языке на ближней периферии активно представлены фразеологические единицы в семантическом признаке «укрытие, убежище», который отсутствует в русском языке.

В русском языке на ближней периферии выделяется смысловой компонент «династия, род», который отсутствует в английском языке и не представлен русскими фразеологическими актуализаторами.

3. Фреймовый анализ показал, что в русском языке присутствует фрейм «дом – это родина и защита», тогда как в английском языке он отсутствует.

Кроме того, проанализировав приоритетность фреймов согласно их процентному соотношению, мы можем отметить, что в сравнении с английским представлением о доме как о «пространстве», «работе» и «уютности» в русском языке дом – это в первую очередь «работа, дело», в которой необходим «четкий порядок». Возможно, это связано с тем, что с давних времен из-за холодных зим необходимо было вовремя подготовить дом к зиме, отсюда важность этих фреймов.

4. В рамках анализа оценочного компонента фразеологических репрезентантов концепта «дом» мы выяснили, что данному концепту в

обоих языках более присуща нейтральная оценочность, что может быть связано с основным значением концепта как неотъемлемой данности жизни.

В русском языке отрицательная оценочность в два раза больше, чем в английском языке, из чего можно предположить, что англичане обладают более скрытными чертами характера и не стремятся рассказывать окружающим какие-либо негативные эмоции о своем доме, деле или гостях, в отличие от носителей русской культуры.

5. Собранный материал можно применять на уроках английского языка в 7-8 классах общеобразовательных школ, а также школ с углубленным изучением иностранных языков с целью сформировать лексическую сторону речи, а именно навык оперирования фразеологизмами на тему «дом», «жилье» в письменном и звучащем тексте, а также навык употребления в устной и письменной речи предложенных фразеологических репрезентантов концепта «дом».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе изучался концепт «дом», вербализуемый фразеологическими средствами русского и английского языков.

Понятие «концепт» мы определили как комплекс, существующий в сознании человека и включающий в себя все смыслы, коннотации, а также оценки человека к описываемому предмету и его опыт.

В данной работе концепт исследовался с помощью общелингвистических методов, а также методов когнитивной лингвистики.

В ходе практического анализа было обнаружено, что наиболее представленной в английском и русском языках является околядерная зона. В английском языке добавляется семантический признак «укрытие, убежище», в то время как в русском выделяется признак «династия, род».

Фреймовый анализ показал наличие сходных фреймов в обоих языках, однако в русском языке обнаруживается фрейм «родина, защита».

Неравномерно распределились в процентном соотношении найденные фразеологические репрезентаты, что показывает на разницу отношения к концепту в русском и английском языках. В английском языке более репрезентативны фреймы «space inside», «work, job», в то время как в русском языке более репрезентативны фреймы «четкий порядок» и «работа, дело».

Поскольку фразеологические актуализаторы могут нести большую оценочную нагрузку, мы провели анализ словарных дефиниций. Оказалось, что фразеологические репрезентаты концепта «дом» являются по большей части оценочно-нейтральными. Было выявлено, что в русском языке фразеологических единиц с отрицательной оценочностью в два раза больше, чем в английском языке.

Собранный практический материал может успешно использоваться на уроках английского языка в рамках изучения тем «место, где я живу»,

«дом», «городская и сельская жизнь» в 7-8 классах общеобразовательных школ, а также школ с углубленным изучением иностранных языков с целью развития языковых навыков и средств оперирования ими.

Материал исследования был апробирован в двух статьях:

- в рамках СXXXIII Студенческой международной научно-практической конференции «НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО СТУДЕНТОВ» как междисциплинарное исследование под названием «Сравнительный анализ полевых структур концепта «дом» в русской и английской фразеологии»;

- в научном журнале «Студенческий вестник» № 6 (198)» под названием «Фреймовый анализ английских и русских фразеологических репрезентантов концепта «дом».

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка / Н. Ф. Алефиренко; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград : Перемена, 1993. – 147 с.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Ленинград : [б. и.], 1963. – 208 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. (Стилистика декодирования) / И. В. Арнольд. 2-е издание перераб. и доп. – М. : Просвещение, 1981. – 295 с.
4. Аскольдов С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М. : Academia, 1997. – С. 267–279.
5. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 104 с.
6. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика / Н. Н. Болдырев. – Тамбов : Изд-во Тамб. ун-та, 2000. – 123 с.
7. Воркачев С. Г. Постулаты лингвоконцептологии. / С. Г. Воркачев // Антология концептов. / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Том 1. – Волгоград : Парадигма, 2005. – 352 с.
8. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы) / В. В. Воробьев. – М. : Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
9. Демьянков В. З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке / В. З. Демьянков // Вопросы филологии. – 2001. – № 1. – С 47–49.
10. Дмитриева О. А. Типы моральных оценок в текстах пословиц и афоризмов / О. А. Дмитриева // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики. Сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 1999. – 162 с.

11. Дубов И. Т. Феномен менталитета: психологический анализ / И. Т. Дубов // Вопросы психологии. – 1993. – №5. – С. 29–32.
12. Залевская А. А. Введение в психолингвистику / А. А. Залевская. – М. : Российский гос. гуманитар. ун-т., 1999. – 382 с.
13. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта / А. А. Залевская // Методические проблемы когнитивной лингвистики: научн. изд. / Под ред. И. А. Стернина. – Воронеж : ВГУ, – 2001. – С. 36–44.
14. Золотова Н. О. К проблеме «ядра» лексикона человека / Н. О. Золотова // Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики: Сб. науч. тр. / Отв. ред. А. А. Залевская. – Калинин : КГУ 1981. – С.45–48.
15. Зусман В. Концепт в системе гуманитарного знания / В. Зусман // Вопросы литературы. – 2003. – № 2. – С. 3–29.
16. Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И. А. Стернина. – Воронеж : ВГУ, 2001. – С. 75–80.
17. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 390 с.
18. Крысько В. Г. Этническая психология: Учебное пособие для вузов / В. Г. Крысько. – М. : Academia, 2002. – 314 с.
19. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Международные отношения, 1972. – 222 с.
20. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под общ. ред. В. П. Нерознака. – М. : Academia, 1997. – С. 267–279.
21. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика / В. А. Маслова. – Минск : ТертраСистемс, 2004. – 256 с.

22. Мински М. Фреймы для представления знаний / М. Минский – М. : Энергия, 1979. – 152 с.
23. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. – Ленинград : Наука. Ленингр. отд-ние, 1977. – 283 с.
24. Попова З. Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И. А. Стернина. – Воронеж : ВГУ, 2001. – С. 7–10.
25. Седов К. Ф. Общая и антропоцентрическая лингвистика / К. Ф. Седов – М. : Издательский дом ЯСК, 2016. – 440 с.
26. Селезнева Е. «Дом» как выражение индивидуальности в постсоветской России / Е. Селезнева // Русистика и современность. В 2 т. Т. 1. – СПб. : Петерб. востоковедение, 2005. – С. 247–249.
27. Слышкин Г. Г. Лингвокультурная концептология: становление исследовательского направления / Г. Г. Слышкин // Этнокультурная концептология. Вып. 1. – Элиста : [б. и.], 2006. – С. 27–38.
28. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 141 с.
29. Смит Л. П. Фразеология английского языка / Л. П. Смит. – М. : Учпедгиз, 1959. – 208 с.
30. Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта / И. А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И. А. Стернина. – Воронеж : ВГУ, 2001. – С. 43–56.
31. Стернин И. А. Коммуникативное и когнитивное сознание: / И. А. Стернин // С любовью к языку. – Москва-Воронеж : [б. и.], 2002. – С. 44–51
32. Стернин И. А. Структурные компоненты значения слова / И. А. Стернин // Русистика и современность. В 2 т. Т. 1. – СПб. : Петерб. востоковедение, 2005. – С. 30–39.

33. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Под ред. Б. А. Серебренникова. – М. : Наука, 1988. – 346 с.
34. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
35. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 264 с.
36. Фрумкина Р. М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога / Р. М. Фрумкина // Научно-техническая информация. – 1992. – Серия 2. – № 3. – С. 65–78.
37. Фрумкина Р. М. Психолингвистика: учеб для студ. высш. уч. заведений / Р. М. Фрумкина. – М. : Издат. центр «Академия», 2001. – 320 с.
38. Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии / А. Т. Хроленко. – М. : Флинта: Наука, 2004. – 184 с.
39. Черкасова И. П. Ангел / Антология концептов / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Том 1. – М. : Гнозис, 2007. – 381 с.
40. Чернова О. Е. Труд / Антология концептов. / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Том 1. – М. : Гнозис, 2007. – 512 с.
41. Чулкина Н. JT. Концептофера русской повседневности: лингвокультурологическое описание / Н. JT. Чулкина // Конгресс МАПРЯЛ: Русское слово в мировой культуре: Концептосфера русского языка. – СПб. : [б. и.] – 2003. – С. 171–180.
42. Якобсон Р. О. Язык в отношении к другим системам коммуникации / Р. О. Якобсон. Избр. работы. – М. : Наука, 1985. – 247 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Список английских фразеологических единиц

Таблица 1.1 – Список английских фразеологических репрезентантов ядерной зоны концепта «дом»

№ п/п	ФЕ	Значение
1.	To be/ feel at home	To be on familiar ground, to be well-informed on a given subject
2.	At home	To be at home
3.	To make yourself at home	To feel relaxed, comfortable and happy
4.	A home (away) from home	A place or situation where one feels completely happy and at ease, where one is treated like one of the family
5.	To be house-proud	To take pride in keeping one's house clean and tidy
6.	To have the key of the door	To have free access to the house. A privilege granted to the children when their parents think that they are old enough to be trusted
7.	To have the run of the house	To have free access to every room in the house
8.	To bring home the bacon	To work and earn enough money for the family to live on; to do something successfully, especially to win a game or race
9.	An Englishman's home is his castle	To have the right to do what you want in your own home, other people or the state have no right to interfere in people's private lives
10.	To be at home to people	To be willing and prepared to receive friends in one's home

11.	To keep open house	To be at home to visitors at all times
12.	A housewarming party	A party given in celebration of the new owners taking possession of their house
13.	To eat someone out of house and home	To eat more of someone's food than is considered polite, so that you annoy them; to complain that someone eats so much food that it costs you a lot of money to feed them.
14.	A household word/ name	Something that is familiar to every household in the country
15.	East or West, home is best	Home is the most comfortable place in the world
16.	There is no place like home	Home is the most comfortable place in the world
17.	Find a home for	To find a place where something can be kept
18.	Home economics	The study of cooking, sewing, and other skills used at home, taught as a subject at school
19.	Home movie	A film you make, often a family occasion, that is intended to be shown at home
20.	House husband	A husband who stays at home and does cleaning, cooking etc
21.	Housey-housey	house
22.	Home entertainment	The aggregate of appliances, as stereo systems, television, videocassette recorders, or computers, used for diversion in the home
23.	Home office	The main office of the company
24.	A bed of roses	An easy or comfortable place, job etc.

25.	Room to swing a cat	The smallest amount of space necessary to live in or do something in
26.	a/the concrete jungle	Modern cities when considered to be unattractive, dangerous or primitive places to live
27.	On someone's doorstep	Very close to where someone lives
28.	Elbow-room	Space enough for moving or doing something
29.	A flea-pit	A public building, esp. a cinema or theatre, of an inferior kind, which is or appears to be infested with fleas
30.	The flesh-pots	Luxurious living

Таблица 1.2 – Список английских фразеологических репрезентантов, находящихся на ближней периферии концепта «дом»

№ п/п	ФЕ	Значение
1.	The House of God	A church or chapel
2.	A house of ill-fame	A brothel
3.	A full/ empty house	A theatre that is fully attended/ an empty theatre
4.	To bring the house down	To receive resounding applause
5.	To set/ get/ put/ one's house in order	To correct one's own mismanagement, often used with reference to business; make sure that all your affairs are arranged properly and there is nothing wrong with them
6.	To hit a home run	To do something that is very successful
7.	Dog's /cat's home	A place where animals with no owners are looked after
8.	Home Counties	The counties around London

9.	Home room	A classroom where students have to go at the beginning of every school day
10.	House arrest	To be told that you must stay inside your house by the government
11.	House lights	The lights in the part of a cinema or theatre where
12.	House of Commons	The part of the British or Canadian parliament whose members are elected by people
13.	House of worship	church
14.	Dress the house	To fill the theatre with many people admitted on free passes. To arrange or space the seating of patrons in such a way as to make an audience appear larger or a theater or nightclub more crowded than it actually is
15.	House counsel	A lawyer drawing a full-time salary from a corporation that he represents
16.	House detective	An employee of a department store, hotel, etc., engaged to prevent thefts, violations or regulations, or other forms of misconduct on the part of patrons
17.	House manager	A business manager responsible for managing a theatre and its staff
18.	House of correction	A place for the confinement and reform of persons convicted of minor offenses and not regarded as confirmed criminals
19.	House of detention	A place maintained by the civil authorities for persons charged with a crime and sometimes for witnesses, awaiting trial

20.	House physician	A resident physician in a hospital, hotel, or other public institution
21.	Big Brother	A powerful leader or organization thought to be constantly watching and controlling people's actions
22.	Mr. Big	The leader or organizer of a group, esp. one who controls its affairs from a distance
23.	Top the bill	To be most important and highly-paid performer in a show at a theatre
24.	In with the bricks	Having been in a place organization since the beginning
25.	Broken home	The home of children whose parents are divorced or live apart
26.	The front of the house	In a theatre, all the activities such as selling tickets and programmes which involve dealing directly with the audience

Таблица 1.3 – Список английских фразеологических репрезентантов, находящихся на дальней периферии концепта «дом»

№ п/п	ФЕ	Значение
1.	To be on home ground	To feel confident and secure because the area where people work or live or something that is very familiar to them
2.	To be as safe as houses	To be absolutely safe
3.	A drink on the house	Paid for by the provider
4.	Not at home	A euphemism for not wishing to receive an unwelcome guest
5.	Charity begins at home	To deal with the needs of people close to you before you think about helping others

6.	_ 's coming home	Used in order to say that a team from your own country or area is going to be successful in a particular sport
7.	To be home and dry/ hosed	To have succeeded in one's aim
8.	To get on like a house on fire	To be in a whole-hearted agreement with someone; to become close friends, for example because they have similar interests
9.	Not give someone house room	You can say that you would not give someone or something house room when you strongly dislike or disapprove of them and you want to have nothing to do with them
10.	To be in a doghouse	Used in order to say that someone is annoyed with you because of something you have done
11.	The home straight/ stretch	If you are in the home stretch or the home straight of a long difficult activity, you are on the last part or stage of it
12.	Until the cows come home	To do something for a very long time; until very late (referring to the end of the day, when cows come home to be fed and milked)
13.	The last home	The last-resting place, i.e. the grave
14.	To cry something from the housetops	To tell everyone
15.	Home of lost causes	Place or situation with disappointment and wreckage
16.	Home front	The people who stay and work in their own country while others go abroad to fight in a war
17.	Home help	Someone who helps ill or old people in their homes with cleaning, cooking etc.

18.	Home time	The time at the end of the school day when you can go home
19.	House party	A group of people who stay as guests in a large country house
20.	Like one's bread buttered on both sides	To want to live in great comfort and luxury
21.	Show the door	To make someone leave the house

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Список русских фразеологических единиц

Таблица 2.1 – Список русских фразеологических репрезентантов ядерной зоны концепта «дом»

№ п/п	ФЕ	Значение
1.	Домострой	О консервативном укладе семьи, где муж является единовластным хозяином, а положение жены приравнено к положению прислуги.
2.	Своя хатка родная матка	Ближе родного дома ничего нет
3.	Чем хата богата, тем и рада	Говорится тогда, когда просят отнестись со снисхождением к тому (обычно весьма скромному), что имеют и чем радушно делятся с другими.
4.	Враги человеку домашние его	Горькое признание того, что именно самые близкие, родные люди причиняют человеку наибольшие страдания
5.	Избушка на курьих ножках	Бревенчатый домик в лесу, где живет злая старуха-колдунья Баба-Яга
		О ветхой и маленькой деревянной постройке
6.	Родительский дом – начало начал	Отчий дом, родной дом
7.	Родные пенаты	Родной дом, родные места
8.	Дома и солома съедома (едома)	Дома все родное и вкусное
9.	Мой дом – моя крепость	Дом любого человека неприкосновенен
10.	Проходной двор	Место, организация, куда можно

		свободно войти и выйти (вступить и уйти).
11.	Ни кола, ни двора	1. Совсем нет ничего у кого-либо, крайняя бедность 2. Нет никакого жилья где-либо.
12.	Прогонять (отпускать) со двора	Прогонять или отпускать из дома
13.	Принимать/принять, взять/брать в дом	Брать в свою семью
14.	Уйти (убежать, сбежать, исчезнуть) из дома	Оставлять семью, родных, уехав, уйдя куда-либо.
15.	Открытый дом	О семье, которая часто принимает гостей и гости могут приходиться без приглашения
16.	Дом закрыт	Кого-либо не принимают в какой-либо семье
17.	Отчий дом	О месте рождения, о родительском крове
18.	Отбиваться/отходить/отойти от дома	Переставать интересоваться домашними делами, считаться с интересами семьи; отстраняться от семейных дел
19.	Хоть из дома беги	О трудных, невыносимых условиях, обстоятельствах, тяжелой обстановке где-либо, у кого либо.
20.	Быть знакомым домами	Быть знакомым семьями
21.	Вести дом, править домом	Вести хозяйство, хозяйничать
22.	Жить одним домом	Вместе, сообща вести хозяйство
23.	Жить, жизнь на два дома	Являясь членами одной семьи, быть вынужденными вести хозяйство раздельно
24.	Нести, тащить в дом	Стараться приобрести, взять для

		своего хозяйства
25.	Тащить, уносить из дома	Уносить принадлежащие семье вещи, ценности и т.п.
26.	в четырёх стенах	Дома, в помещении, не выходя на улицу
27.	второй дом	Родное, значимое место
28.	указать на дверь	Прогнать из дома
29.	чувствовать себя как дома	Испытывать максимальный комфорт
30.	Закрывать двери дома (перед кем-либо)	Не пускать в семью, близко к себе

Таблица 2.2 – Список русских фразеологических репрезентантов, находящихся на ближней периферии

№ п/п	ФЕ	Значение
1.	Желтый дом	Больница для душевнобольных, сумасшедший дом.
2.	Дом терпимости (публичный дом)	В капиталистическом обществе: заведение, где живут и принимают посетителей проститутки.
3.	Белый Дом	Официальное название американского дома правительства

Таблица 2.3 – Список русских фразеологических репрезентантов, находящихся на дальней периферии

№ п/п	ФЕ	Значение
1.	Моя хата с краю, я ничего не знаю	Это меня совершенно не касается, это абсолютно не мое дело.
2.	Мир дому сему!	Пожелание покоя, счастья и благополучия при посещении какого-либо «Дома»

3.	Дом на песке строить	Делать что-либо ненадежно, без достаточной основательности; опираться в своих планах, рассуждениях на недостаточно надежные и проверенные данные.
4.	Дом не велик, да (а) лежать не велит	Домашние заботы отнимают у человека очень много времени.
5.	Дома (и) стены помогают	Дома все получается легче
6.	Домашняя дума в дорогу не годится	Мысли, заботы о доме мешают, отвлекают в дороге.
7.	Отказывать/отказать от дома	1. Переставать принимать кого-либо у себя, порывать знакомство с кем-либо 2. Переставать пользоваться услугами какого-либо наемного служащего (гувернера, лакея и т.п.)
8.	Как дома, как у себя дома (быть, чувствовать себя)	Свободно, не принужденно, не стесняясь
9.	Не все дома	Кто-либо не в полном разуме, со странностями, ненормальный
10.	Прийтись не ко двору	Не подойти, не соответствовать чьим-либо требованиям, вкусам, интересам; прийти некстати. Первоначально – о том «движимом имуществе» (особенно домашних животных), приобретение которого окончилось неудачей: посуда разбилась, лошадь пала. Выражение связано с верой в домовых: не ко двору значило первоначально 'не понравилось домовому'. По суеверным представлениям, домовые могли наслать хворь на не понравившуюся им скотину, от каприза домового зависело благополучие дома.
11.	Изба не без крыши	Часть единого целого неотделима от его основного или большей части

12.	Купи шубу шитую, а избу крытую	
13.	Где строитель гожд, там и дом хорош	
14.	Малый дом большим трудом славится	
15.	Хоть по уши плыть, а дома быть	
16.	Дома сидеть – ничего не высидеть	
17.	Домом жить много надобно	
18.	Дом не старше хозяина	
19.	Без хозяина дом сирота	
20.	В доме хозяин больше архиерея	
21.	Дом без призора – яма	
22.	Всякий дом по большую голову стоит	
23.	Дом вести – не лапоть плести	
24.	Дом вести – не рукавом трясти	
25.	Домок-то вести – не вожжами трясти, а надо концы с концами свести	
26.	Дом невелик, да лежать не велит	
27.	Дом дело найдет	

28.	Гость погостит да домой поспешит	
29.	Будьте как дома, не забывайте что в гостях	
30.	Ездил пировать, а домой приехал горевать	
31.	В людях форсит, а дома без соли сидит	
32.	Дома пан, а в людях болван	
33.	Улица-то прямая, да хата кривая	
34.	Дом дому не указывает	
35.	Из гнилого леса ненадолго изба	
36.	Дома как хочу, а в людях как велят	
37.	Воровством каменных палат не наживешь	Нечестными поступками нельзя нажить большого состояния

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Список фреймовых структур репрезентатов концепта «дом» в английском языке

Фрейм «дом – это пространство в нем»:

1. To have the key of the door
2. An Englishman's home is his castle
3. To be as safe as houses
4. Not at home
5. Not give someone house room
6. To be in a doghouse
7. To cry something from the housetops
8. Home room
9. House lights
10. In with the bricks
11. Broken home
12. Housey-housey
13. Dress the house
14. a/the concrete jungle
15. On someone's doorstep
16. Show the door
17. The front of the house

Фрейм «дом – это работа, дело»:

18. The House of God
19. A house of ill-fame
20. Home Counties
21. House of Commons
22. House of worship

23. House counsel
24. House detective
25. House manager
26. House of correction
27. House of detention
28. House physician
29. Home office
30. Big Brother
31. Mr Big
32. Top the bill

Фрейм «дом – это уют, комфорт»:

33. To be/ feel at home
34. To make yourself at home
35. A home (away) from home
36. To be home and dry/ hosed
37. East or West, home is best
38. There is no place like home
39. A bed of roses
40. A flea-pit
41. The flesh-pots

Фрейм «дом – это сильные чувства»:

42. To be house-proud
43. To get on like a house on fire
44. Home movie
45. House party
46. Home entertainment
47. Charity begins at home

Фрейм «дом – это четкий порядок»:

- 48. A household word/ name
- 49. To set/ get/ put/ one's house in order
- 50. Find a home for
- 51. Home economics
- 52. Home help
- 53. House husband

Фрейм «дом – это прием гостей»:

- 54. A full/ empty house
- 55. To be at home to people
- 56. A housewarming party
- 57. To have the run of the house
- 58. To keep open house
- 59. _'s coming home

Фрейм «дом – это достаток и еда»:

- 60. To bring home the bacon
- 61. A drink on the house
- 62. To eat someone out of house and home
- 63. Like one's bread buttered on both sides

Фрейм «дом – спасение, укрытие, пристанище»:

- 64. The last home
- 65. Home of lost causes
- 66. Dog's /cat's home
- 67. House arrest

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Список фреймовых структур репрезентатов концепта «дом» в русском языке

Фрейм «дом – это четкий порядок»:

1. Домострой
2. Вести дом, править домом
3. Жить одним домом
4. Жить, жизнь на два дома
5. Без хозяина дом сирота
6. В доме хозяин больше архиерея
7. Дом без призора – яма
8. Всякий дом по большую голову стоит
9. Улица-то прямая, да хата кривая
10. Дом дому не указывает
11. Дома как хочу, а в людях как велют

Фрейм «дом – это работа, дело»:

12. Желтый дом
13. Дом терпимости (публичный дом)
14. Дом не велик, да (а) лежать не велит
15. Белый Дом
16. Малый дом большим трудом славится
17. Домом жить много надобно
18. Дом вести – не лапоть плести
19. Дом вести – не рукавом трясти
20. Домок-то вести – не вожжами трясти, а надо концы с концами свести
21. Дом дело найдет

Фрейм «дом – это родина и защита»:

22. Родительский дом – начало начал
23. Родные пенаты
24. Отчий дом
25. Второй дом
26. Мой дом – моя крепость
27. Дома (и) стены помогают
28. Своя хатка родная матка
29. Домашняя дума в дорогу не годится

Фрейм «дом – это гости»:

30. Открытый дом
31. Дом закрыт
32. Быть знакомым домами
33. Отказывать/отказать от дома
34. Закрывать двери дома (перед кем-либо)
35. Гость погостит да домой поспешит
36. Будьте как дома, не забывайте что в гостях
37. Дома пан, а в людях болван

Фрейм «дом – это достаток и еда»:

38. Чем хата богата, тем и рада
39. Воровством каменных палат не наживешь
40. Избушка на курьих ножках
41. Дома и солома съедома (едома)
42. Где строитель гож, там и дом хорош
43. Дома сидеть – ничего не высидеть
44. В людях форсит, а дома без соли сидит

Фрейм «дом – это пространство в нем»:

45. Проходной двор
46. Ни кола, ни двора
47. Нести, тащить в дом
48. Тащить, уносить из дома
49. Не все дома
50. В четырех стенах
51. Прийтись не ко двору

Фрейм «дом – это сильные чувства»:

52. Враги человеку домашние его
53. Отбиваться/отходить/ отойти от дома
54. Хоть из дома беги
55. Отказывать/отказать от дома
56. Ездил пировать, а домой приехал горевать

Фрейм «дом – это спасение, укрытие, пристанище»:

57. Прогонять (отпускать) со двора
58. Принимать/принять, взять/брать в дом
59. Уйти (убежать, сбежать, исчезнуть) из дома
60. Второй дом
61. Хоть по уши плыть, а дома быть

Фрейм «дом – это уют, комфорт»:

62. Мир дому сему!
63. Чувствовать себя как дома
64. Как дома, как у себя дома (быть, чувствовать себя)
65. Купи шубу шитую, а избу крытую

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Список фразеологических актуализаторов концепта «дом» в английском языке с учетом оценочности

Список положительно-оценочных фразеологических единиц

1. To be/ feel at home
2. A full house
3. A housewarming party
4. To get on like a house on fire
5. Housey-housey
6. Home entertainment
7. A bed of roses
8. Like one's bread buttered on both sides
9. The flesh-pots

Список отрицательно-оценочных фразеологических единиц

10. A house of ill-fame
11. An empty house
12. Not give someone house room
13. To be in a doghouse
14. Home of lost causes
15. House arrest
16. House of correction
17. House of detention
18. Broken home
19. a/the concrete jungle
20. Show the door
21. A flea-pit

Список нейтрально-оценочных фразеологических единиц

22. In with the bricks
23. Room to swing a cat
24. On someone's doorstep
25. Elbow-room
26. At home
27. To make yourself at home
28. A home (away) from home
29. To be house-proud
30. To have the key of the door
31. To have the run of the house
32. To bring home the bacon
33. An Englishman's home is his castle
34. To be on home ground
35. To be as safe as houses
36. The House of God
37. To be at home to people
38. To keep open house
39. A drink on the house
40. To eat someone out of house and home
41. Not at home
42. Charity begins at home
43. To be home and dry/ hosed
44. To bring the house down
45. The home straight/ stretch
46. Until the cows come home
47. The last home
48. A household word/ name
49. To set/ get/ put/ one's house in order
50. To hit a home run

51. To cry something from the housetops
52. East or West, home is best
53. There is no place like home
54. Dog's /cat's home
55. Find a home for
56. Home Counties
57. Home economics
58. Home front
59. Home help
60. Home movie
61. Home room
62. Home time
63. House husband
64. House lights
65. House of Commons
66. House of worship
67. House party
68. Dress the house
69. House counsel
70. House detective
71. House manager
72. House physician
73. Home office
74. Big Brother
75. Mr. Big
76. Top the bill
77. The front of the house

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Список фразеологических актуализаторов концепта «дом» в русском языке с учетом оценочности

Список положительно-оценочных фразеологических единиц

1. Чем хата богата, тем и рада
2. Мир дому сему!
3. Дома (и) стены помогают
4. Принимать/принять, взять/брать в дом
5. Открытый дом
6. Нести, тащить в дом
7. Как дома, как у себя дома (быть, чувствовать себя)
8. Чувствовать себя как дома
9. Где строитель го́ж, там и дом хорош

Список отрицательно-оценочных фразеологических единиц

10. Моя хата с краю, я ничего не знаю
11. Враги человеку домашние его
12. Воровством каменных палат не наживешь
13. Избушка на курьих ножках
14. Желтый дом
15. Домашняя дума в дорогу не годится
16. Проходной двор
17. Ни кола, ни двора
18. Прогонять (отпускать) со двора
19. Уйти (убежать, сбежать, исчезнуть) из дома
20. Дом закрыт
21. Отказывать/отказать от дома
22. Отбиваться/отходить/ отойти от дома

23. Хоть из дома беги
24. Закрывать двери дома (перед кем-либо)
25. Дома сидеть – ничего не высидеть
26. Без хозяина дом сирота
27. Дом без призора – яма
28. Ездил пировать, а домой приехал горевать
29. Дома пан, а в людях болван
30. Улица-то прямая, да хата кривая
31. Тащить, уносить из дома
32. Не все дома
33. Дом терпимости (публичный дом)
34. указать на дверь
35. Прийтись не ко двору

Список нейтрально-оценочных фразеологических единиц

36. Домострой
37. Своя хатка родная матка
38. Дом на песке строить
39. Родительский дом – начало начал
40. Родные пенаты
41. Дом не велик, да (а) лежать не велит
42. Дома и солома съедома (едома)
43. Мой дом – моя крепость
44. Отчий дом
45. Быть знакомым домами
46. Вести дом, править домом
47. Жить одним домом
48. Жить, жизнь на два дома
49. В четырёх стенах
50. Второй дом

51. Изба не без крыши
52. Купи шубу шитую, а избу крытую
53. Белый Дом
54. Малый дом большим трудом славится
55. Хоть по уши плыть, а дома быть
56. Домом жить много надобно
57. Дом не старше хозяина
58. В доме хозяин больше архиерея
59. Всякий дом по большую голову стоит
60. Дом вести – не лапоть плести
61. Дом вести – не рукавом трясти
62. Домок-то вести – не вожжами трясти, а надо концы с концами

свести

63. Дом невелик, да лежать не велит
64. Дом дело найдет
65. Гость погостит да домой поспешит
66. Будьте как дома, не забывайте что в гостях
67. В людях форсит, а дома без соли сидит
68. Дом дому не указывает
69. Из гнилого леса ненадолго изба
70. Дома как хочу, а в людях как велят